

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Rachela powiedziała: Boje (na miarę) Boga* stoczyłam z moją siostrą, ale też (im) sprostalam – i nadała mu imię Naftali.* ¹ ²)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rachela tryumfowała: Nadludzkie boje stoczyłam z moją siostrą, ale się nie poddałam — i nadała mu imię Naftali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Rachela powiedziała: Dzielnie walczyłam z moją siostrą i zwyciężyłam. I nadała mu imię Neftali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekła Rachel: Mężniem się biedziła z siostrą moją, a przemogłam; i nazwała imię jego Neftali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	za którego rzekła Rachel: Zrównał mię Bóg z siostrą moją i przemogłam; i nazwała go Neftalim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Rachela rzekła: Nadludzką walkę wiodłam z siostrą moją i zwyciężyłam. Przeto dała mu imię Neftali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rachela zaś rzekła: Nadludzkie boje stoczyłam z siostrą moją i zwyciężyłam; i nazwała go Naftali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rachela zaś powiedziała: Nadludzko walczyłam z moją siostrą i zwyciężyłam. Dała mu więc na imię Neftali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Rachela mówiła: „Niezwykłą walkę prowadziłam z moją siostrą i zwyciężyłam”. Dała mu więc imię Neftali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rachela rzekła więc: ”Niezwykłe zmagania wiodłam z moją siostrą i zwyciężyłam ją!” Dała mu więc imię Neftali.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Rachel powiedziała: Boskie zapasy [naftule] stoczyłam z moją siostrą i wygrałam. I nadała mu imię Naftali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала Рахиль: Підняв мене Бог, і я змагалася з моєю сестрою і перемогла, і назвала його ім'я Нефталі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Rachel powiedziała: Mocowałam się z moją siostrą potężnymi zapasami i przemogłam. Więc nazwała jego imię Naftali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Rachela powiedziała: ”W niezwykłych zmaganiach zmagalam się z moją siostrą. Odniosłam też zwycięstwo!” Nadała mu więc imię Naftali.

¹) Boje (na miarę) Boga, אֱלֹהִים נִפְתָּלִי, idiom: nadludzkie boje.

²) Naftali, נִפְתָּלִי (naftali), czyli: moje boje.